

¡Cúidese del revisor!: Layperson y compañía*

Juan Antonio Puerto Sebastián**

Resumen: Se destacan algunos aspectos no terminológicos que alteran el mensaje original mediante ejemplos extraídos de las traducciones, realizadas por los alumnos, de los encargos editoriales de las tres primeras ediciones del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI.

Palabras clave: traducción médica, aspectos no terminológicos.

Beware of the editor!: Layperson & Co.

Abstract: Non-terminological aspects of medical translation are highlighted with examples taken from translations by students in the first three editions of UJI's Master's program in Medical and Healthcare Translation.

Key words: medical translation, non-terminological aspects.

Panace@ 2011; 12 (33): 98-101

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua hacia la que se traduce.

Las dos primeras normas compendian y exigen la fidelidad absoluta al contenido; la tercera autoriza la libertad necesaria en cuanto al estilo. La dificultad reside en aplicar las tres al mismo tiempo.

Valentín GARCÍA YEBRA:
Experiencias de un traductor.

Tras cinco años revisando traducciones médicas realizadas por estudiantes de posgrado, parecía llegado el momento de realizar alguna aportación que pudiera ser de utilidad para los nuevos alumnos; las VIII Jornadas de Tremédica han sido la ocasión para hacerlo. Las palabras de García Yebra me ayudaron a elegir el tema: distintas formas de vulnerar la fidelidad al contenido.

Recuerdo la impresión que me causaron algunas de las primeras traducciones revisadas, tan apartadas del original en la estructura y en la elección del lenguaje común que tuve que realizar grandes esfuerzos para saber si decían lo mismo. La frecuente presencia de omisiones me confirmó lo necesario de la meticulosidad en una buena revisión.

Todos los ejemplos presentados son reales y han sido elegidos no por su carácter más o menos anecdótico, sino para ilustrar aspectos concretos. Al tratarse de revisiones, se pone en primer lugar la traducción al español y a continuación el texto original.

Cuando se dice lo que el original no dice

Se exponen a continuación una serie de ejemplos de cómo se puede alterar el sentido cualitativamente, clasificados de manera bastante arbitraria.

Unas palabras de advertencia: beware, be wary, caution

El título esta presentación bien podía haber sido «Aspectos no terminológicos en traducción médica», pero, para que no se asustara la audiencia, me decidí por el actual a la vista del primer ejemplo.

Sin embargo, hay que seguir la advertencia que reza «cúidese del comprador».

However, heed the warning "Let the buyer beware."

Desconfíe de obstrucción intestinal cuando el estreñimiento sea agudo o crónico.

Be wary of bowel obstruction when constipation is acute and severe.

Las embarazadas también deben tener cuidado al emplear el sentido común y tener criterio antes de adoptar cualquier programa de ejercicios.

Pregnant women are also cautioned to employ common sense and discretion before adopting any exercise program.

¿Qué tipo de comprador es aquel del que nos tenemos que cuidar?, ¿qué hace a esa obstrucción intestinal indigna de confianza?, ¿el sentido común de las embarazadas es tan

* Taller impartido en las VIII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, el 19 de febrero de 2011, en la Universidad Jaime I de Castellón (España).

** Ginecólogo y traductor médico, Valencia (España). Dirección para correspondencia: jpuerto23@gmail.com.

peligroso que hayan de tener cuidado al emplearlo? Las tres frases encierran una advertencia, aunque la traducción haya desplazado el sentido: es al comprador al que hay que advertir, la obstrucción la que se ha de sospechar en las circunstancias mencionadas en el original (no en la traducción) y la embarazada a la que se ha de advertir que utilice el sentido común.

Equivalentes erróneos

Articulación de la quinta metacarpofalange
(el meñique, por ejemplo)
Fifth metacarpophalangeal joint (i.e., the little finger)

con las rodillas completamente extendidas
(por ejemplo, las piernas se mantenían rectas)
*with the knees fully extended
(i.e., legs kept straight)*

I.e. es la abreviatura de la expresión latina *id est* ('esto es', 'es decir') y no debe confundirse con *e.g.*, que es la abreviatura de *exempli gratia* ('por ejemplo', 'p.ej.').

El tobillo, el hombro y la rodilla
Ankle, elbow, and knee

Escápula
Elbow joint

La fijación costal al esternón y la médula espinal limita el movimiento relativo entre las vértebras adyacentes
Rib attachments to spine and sternum limit relative motion between adjacent ribs

Pruebas para comprobar la función renal
Liver function tests

En el caso de la inervación e inmovilización...
In the case of denervation (loss of nerve supply to the muscle) and immobilization...

Falsos epónimos

Como diría Layperson, *estiramiento* es el proceso de alargamiento...
In layperson's terms, stretching is the process of elongation...

Estiramiento de Hurdler
Hurdler's stretch

En ocasiones se convierte en nombre propio uno común, especialmente cuando, como en el segundo ejemplo, aparece en un índice y se encuentra la explicación (*The name of this stretch derives from its similarity to the position used by a track runner clearing a hurdle*) en otra parte del texto. También se puede observar en textos no traducidos.

¿Decir casi lo mismo?

Un apunte a tener en cuenta es la disponibilidad de los participantes en la investigación
An important consideration is the availability of research participants

no está aceptado
Is not widely agreed upon

Lesión pulmonar aguda (ALI) es un trastorno grave pero tiene la posibilidad de convertirse en un síndrome de dificultad respiratoria aguda (ARDS).
Acute lung injury (ALI) is a less severe disorder but has the potential to evolve into acute respiratory distress syndrome (ARDS).

Un gran riesgo de lesión
A potential risk for injury

A su vez, la articulación coxofemoral deberá permanecer flexible
At the same time, the hips should barely move

Son distintos grados de separación entre el mensaje original (*an important consideration, is not widely agreed upon, less severe disorder, potential risk, should barely move*) y el traducido (apunte a tener en cuenta, no está aceptado, trastorno grave, gran riesgo, deberá permanecer flexible).

Un efecto de excitación en red
A net excitatory effect

Los resultados son reinterpretados porque existe la posibilidad de cambiarlos.
In the light of change the meanings are reinterpreted.

La falta de experiencia y pericia de los usuarios en materia de investigación se alza como la mayor desventaja de este enfoque. A ello le siguen otra serie de factores, como los todavía más elevados costes del proceso de investigación y la ambigüedad sobre las facilidades y el asesoramiento que deben ponerse a disposición de los usuarios-investigadores. A consecuencia de todos estos factores, aún hay una gran reticencia a aceptar que los usuarios adquieran un papel tan relevante y autónomo en el proceso de investigación.
Disadvantages relate to the relative lack of experience and expertise of users in the conduct of the research; higher research costs; the lack of evidence about what constitutes good research facilitation and support for user researchers; and therefore some fears that user-controlled research may not be as independent as it seems.

Resulta fundamental haber considerado el análisis en el desarrollo de cualquier estudio, aunque hacer el análisis resulte de alguna manera erróneo.
It is essential to have considered analysis in the development of any study, even though doing the analysis is some way off.

El sentido del texto traducido es distinto del sentido del original, cuando no raya en el sin sentido.

Números, signos...

Si la fidelidad absoluta al contenido es importante, en este apartado es esencial por la naturaleza del texto y por las posibles consecuencias, la menor de las cuales es la calificación que recibirán las traducciones con errores de este tipo.

2003 brotes: 8,422 casos, con 916 muertes
2003 outbreak: 8,422 cases, with 916 deaths

No son 2003 los brotes, sino uno, el del año 2003.

CIE-9-MC Otras 518,89 enfermedades de pulmón, que no se encuentran clasificadas en ningún lugar
ICD-9-CM 518.89 Other diseases of lung, not elsewhere classified

Tampoco son 518,89 enfermedades: CIE es la clasificación internacional de enfermedades, y 518.89, el código de «otras enfermedades pulmonares, no clasificadas bajo otro concepto».

Existen cuatro mil ochocientos miles de asanas descritas por Siva...
There are eighty-four hundreds of thousands of Asanas described by Siva...

La falta de comprensión por desconocimiento lingüístico lleva al sin sentido: «Four-figure numbers ending in 00 can also be said or written as a number of hundreds. For example, 1800 can be said or written as 'eighteen hundred'» (*Collins Cobuild English Usage*).

1.600 millones de filamentos gruesos y 6.400 millones de filamentos delgados
16 billion thick and 64 billion thin filament

Aunque *billion* es un falso amigo típico, no es este el caso, sino que se confunde su valor real: «In the past, British speakers used 'billion' to mean a million million. However, nowadays they usually use it to mean a **thousand million** like American speakers» (*Collins Cobuild English Usage*).

TSB > 18
 TSB < 18

p < 0,5
 p < .05

menos de 1,1 mm
less than 0.1 mm

Cada día
Every other day

durante no más de 2 semanas
for ≥ 2 wk

1 mg vía oral o IV 2 veces al día
1 mg po or IV tid

El cambio de un signo, de la posición de una coma o de la duración o la periodicidad de administración de un tratamiento pueden tener graves consecuencias sobre la salud.

T.i.d. significa *ter in die*, tres veces al día, su traducción como dos veces al día supondría administrar una dosis menor de la indicada.

Cuando no se dice todo lo que dice el original

La omisión de palabras, frases o párrafos es frecuente. Un alumno al que pregunté el motivo de una de esas omisiones me contestó: «Hay que aligerar». Si bien es cierto que los textos médicos anglosajones invitan a emplearse a fondo en ese sentido, no se debe perder de vista la integridad del mensaje.

Diez varones y diez mujeres calentaron durante 3 minutos en una bicicleta estática y después realizaron 3 estiramientos estáticos del tendón de la corva, cuádriceps, músculo gastrocnemio.
Ten males an 10 females warmed up for 3 minutes on a lifecycle followed by three 15-second static stretches of the hamstrings, quadriceps and calf muscles.

La isquemia provoca dolor.
Ischemia causes muscle pain.

Pope y cols. (2000) publicaron los resultados de un estudio aleatorizado de estiramientos previos al ejercicio para prevenir las lesiones de miembro inferior en 1.538 reclutas del ejército.

Pope et al. (2000) published the results of a randomised trial of preexercise stretching for prevention of lower-limb injuries in 1,538 male army recruits.

Muchos médicos no tratan la disuria si no existen signos de alerta, a no ser que encuentren una causa evidente en la exploración o en el análisis de orina.

Many clinicians do not treat dysuria in a woman without red flag findings if no cause is apparent from examination and the results of a urinalysis.

La omisión de información provoca una innecesaria pérdida de precisión.

Se creía que la relaxina causaba laxitud articular en las mujeres embarazadas, pero algunos estudios demostraron que el aumento de laxitud articular no estaba relacionado con los niveles de relaxina sérica. *Relaxin was thought to cause joint laxity in pregnant women, but some studies found that increased joint laxity in pregnant women is not associated with serum relaxin levels.*

Allander y cols. (1974) descubrieron una movilidad reducida en la muñeca derecha en comparación con la izquierda para ambos sexos. Los investigadores consideraban que esta observación estaba «en relación con el mayor nivel de exposición a traumatismos en una población predominantemente diestra».

Allander et al. (1974) found reduced mobility in the right wrist in comparison with the left in both sexes. The researchers believed that this observation was "in accordance with the higher level of exposure to trauma of the right hand in a predominantly right-handed population".

En los dos ejemplos se puede pensar que la omisión se debe a un intento de evitar repeticiones, pero, si bien en el primer caso se podría discutir si está implícito que el resultado de los estudios se refiere a mujeres embarazadas (yo diría que no), en el segundo omitir la traducción de «of the right hand» lleva a afirmar que la población predominantemente diestra está más expuesta a traumatismos.

Cuando se dice más de lo que dice el original

En otros casos se añaden palabras:

Con respecto a este problema, debe admitirse que el músculo recupera fuerza lentamente, y que la velocidad para la recuperación de las lesiones de tendón es incluso más lenta.
Muscle regains strength slowly, and the rate for tendon injuries is even slower because of poorer blood supply.

Las palabras añadidas al principio del párrafo no aportan ninguna información, mientras que al final se omite una importante información factual.

El estiramiento pasivo incrementa las concentraciones de ADN y ARN en animales para estudio (concretamente en pollos) y roedores (ratas).
Passive stretching increases DNA and RNA concentrations in chickens and rats.

Se puede considerar un ejemplo de explicación combinada con traducción.

En ocasiones, puede palpase, en el conducto inguinal, una masa escrotal debida a una hernia; en otros casos, puede resultar sorprendentemente difícil diferenciar una hernia de una tumefacción testicular secundaria a una torsión.
Sometimes, a scrotal mass caused by a hernia may be palpable in the inguinal canal; in other cases, hernia can be surprisingly difficult to distinguish from testicular swelling.

La mención de la torsión testicular en el párrafo anterior al aquí expuesto es la única justificación que se podría encontrar a este añadido pero, de ser así, se produciría una falta de coherencia, ya que también se mencionaba la epididimitis.

* * *

CAUSAS

DESCONOCIMIENTO TEMÁTICO O LINGÜÍSTICO
MÉTODO DEFECTUOSO

- PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN
- PREOCUPACIÓN ESTILÍSTICA
- NO REPASAR LA TRADUCCIÓN

SOLUCIONES PROPUESTAS

FORMACIÓN CONTINUADA, TEMÁTICA Y LINGÜÍSTICA
MÉTODO

- LECTURA Y COMPRENSIÓN
- TRADUCCIÓN
- REEXPRESIÓN
 - SUPEDITAR EL ESTILO A LA PRECISIÓN
 - EVITAR OMISIONES DE INFORMACIÓN RELEVANTE
- REPASAR

Cabe destacar la importancia de la comprensión y de repasar las traducciones cuantas veces sea necesario hasta quedar satisfechos; de haberse hecho así, muchos de los ejemplos precedentes no existirían.

El nivel general del alumnado es mucho mejor de lo que se podría pensar a la vista de alguno de los ejemplos presentados, fruto de la revisión de miles de páginas traducidas por cientos de personas. No ha sido la intención quedarse en la anécdota, sino ofrecer algunas pistas para mejorar las traducciones de aquellos que se inician en el campo profesional y plantear la relación entre fidelidad al contenido y los aspectos no terminológicos señalados.

Bibliografía

Collins Co build English Usage (1992): Londres: Harper Collins.
García Yebra, V. (2006): *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.
Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
Navarro, F. A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª ed. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana.